

英語を楽しく

☆ My friend and I ate a chicken in the yard yesterday.の文の意味は？

A 先生 「誰かこの文を日本語にしてくれるかな？」

B 夫 「簡単さ、『友人と僕は昨日庭で鶏を食べた。』でしょう。きっと美味しかっただろうな。」

A 先生 「そうかな？この二人、実は生きたままの鶏を食べたのですよ。」

B 夫 「先生そんなことは文のどこにも書いていませんが。」

A 先生 「いいえ書いています。a chicken と書いているでしょう。」

B 夫 「どうしてそれが 生きたままの鶏なのですか。」

A 先生 「では解りやすく、説明するから下に書いていることをよく読んで理解しよう。」

a + chicken で 生きている鶏を表す。しかし、

chicken だけであれば鶏肉を表すのです。英語を習い始めた頃、[a]は「1つの」という意味があると習いましたね。ですから、ここでは、「一羽の鶏」という意味になるのです。また英語では物質名詞には a/the のような冠詞がつかないと学んだでしょう。つまり chicken は物質名詞と考え、鶏の肉の塊と考えればいいのです。

付け加えて言うと a + chicken は chicken に a がついたのではなく、a に chicken がついたということです。それは、My friend and I ate a までの文で 文の内容が決まってしまうからです。英語を母国語にする人は、ここまでの文で文全体の内容を理解する心構えができるわけです。今回の場合、a の後 chicken が来たから生きた鶏を連想したわけですが、もし、a を聞かなければ chicken を聞いたとき鶏の肉を連想するわけです。

今更言うわけでないのですが、どの言語でも聞こえた順に頭の中で理解されていきますね。英語でも同様です。今回の場合も chicken よりも a の方を先に聞くことで、chicken の意味を決めたのです。

